

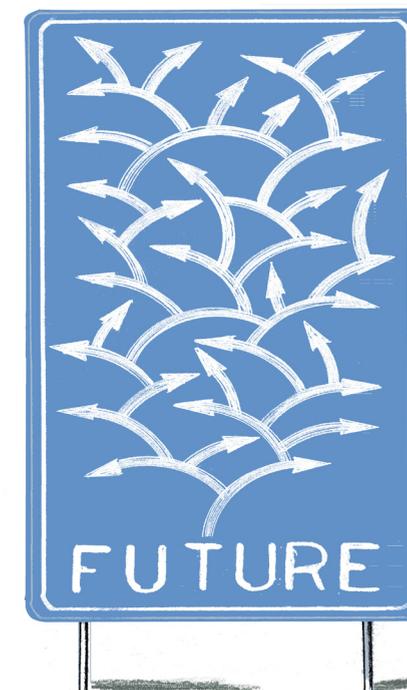
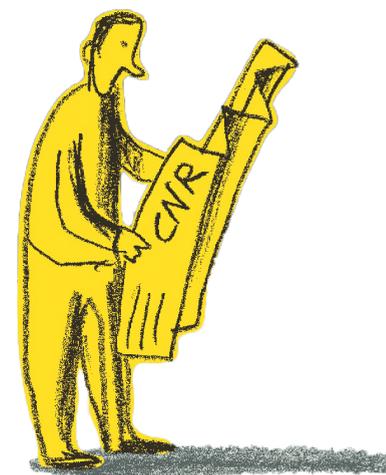
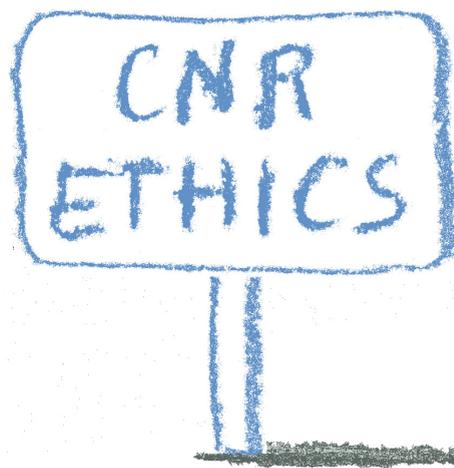
LA COLLANA

La collana pubblica linee guida e codici tecnico scientifici, progetti, dispense, presentazioni a conferenze e convegni, versioni preprint, materiali d'archivio del Centro Interdipartimentale per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca del Consiglio Nazionale delle Ricerche.

EMILIANO LIBERATORI

Referente linguistico del Centro Interdipartimentale per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca (CID Ethics), con responsabilità di traduzione in lingua inglese di documenti ufficiali, traduzione del sito web e consulenze linguistiche italiano/inglese per il CID Ethics. In qualità di Responsabile Unico di Procedimento (RUP) e di referente della programmazione agli acquisti, si occupa delle trattative di acquisto di servizi e prodotti, verifiche sui fornitori, registrazione contratti, pagamento fatture e supporto amministrativo per diversi progetti del CID Ethics. Ricopre il ruolo di responsabile amministrativo per la Research Integrity Training Unit e di referente del CID Ethics nel supporto all'Ufficio Formazione del CNR per l'analisi dei fabbisogni formativi e l'organizzazione delle iniziative programmate. Esperto negli aspetti tecnici, logistici e di sicurezza della ricerca, ha ricoperto il ruolo di Responsabile della Stazione Artica Italiana del CNR nelle Isole Svalbard.

ISSN 2785-4779



COLLANA DI RAPPORTI TECNICI E DI RICERCA
TECHNICAL AND RESEARCH REPORTS COLLECTION

2, 2022

La traduzione dei concetti e del linguaggio dell'integrità nella ricerca

di Emiliano Liberatori

COLLANA DI RAPPORTI TECNICI E DI RICERCA
TECHNICAL AND RESEARCH ETHICS COLLECTION

2, 2022



La traduzione dei concetti e del linguaggio dell'integrità nella ricerca

di

Emiliano Liberatori

Centro Interdipartimentale per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca
Consiglio Nazionale delle Ricerche

28/12/2022

emiliano.liberatori@cnr.it

COLLANA DI RAPPORTI TECNICI E DI RICERCA
TECHNICAL AND RESEARCH ETHICS COLLECTION

Direttore scientifico

Cinzia Caporale

Responsabile di redazione

Annarita Liburdi

Comitato di redazione

Giorgia Adamo, Tiziana Ciciotti (*impaginazione del testo*), Paola Grisanti, Emiliano Liberatori

Cura editoriale

Marco Arizza

Ha funzioni di comitato scientifico della Collana la Segreteria scientifica della Commissione per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca del CNR.

Per informazioni:

info@ethics.cnr.it

Editore

CNR - Centro Interdipartimentale per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca
Via dei Taurini, 19 - 00185 Roma



ISSN: 2785-4779

In copertina immagine tratta da un'illustrazione di Guido Scarabottolo, per gentile concessione dell'autore.

INDICE

1. Premessa	5
2. La terminologia dell'integrità nella ricerca	6
3. Il lavoro di traduzione per la Commissione e per il Centro Interdipartimentale del CNR	7
4. Glossario dei termini dell'integrità nella ricerca	9
5. Traduzione delle linee guida per l'integrità nella ricerca	10
6. Le parole chiave (keyword) nei codici di condotta e nelle carte europee	14
7. Terminologia dell'integrità nella ricerca in altri paesi	17
8. Conclusioni e obiettivi futuri	19

ABSTRACT

Nella presente relazione tecnico-scientifica vengono analizzate le caratteristiche linguistiche e approfondite le problematiche di traduzione del linguaggio internazionale dell'integrità nella ricerca prendendo spunto dalla terminologia presente nei documenti ufficiali del Centro Interdipartimentale per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca (CID Ethics) del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) e della Commissione per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca (Commissione) del CNR.

Un'analisi più dettagliata riguarda la traduzione in inglese del documento "Linee guida per l'integrità nella ricerca", pubblicato dalla Commissione nel 2019, come anche le traduzioni nelle diverse lingue dei documenti internazionali sulla materia al fine di confrontare il lessico e i diversi approcci linguistici sottesi all'etica e alla integrità nella ricerca.

1. PREMESSA

Il Centro Interdipartimentale per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca del CNR, coordinato dalla Dott.ssa Cinzia Caporale, è stato istituito con delibera del CdA n. 28/2020 del 29 gennaio 2020 e successivo provvedimento presidenziale n. 13, prot. n. 0011682 del 26 febbraio 2020. Tra le proprie funzioni, il Centro ha il compito di svolgere attività di supporto scientifico, tecnico-organizzativo, gestionale e amministrativo alla Commissione per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca del CNR istituita con provvedimento presidenziale di cui, da ultimo, quello del 23 settembre 2019 - prot. n. 0065527.

L'attività scientifica del Centro Interdipartimentale per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca e della Commissione è focalizzata sull'etica della ricerca intesa come l'insieme dei principi, dei valori e delle norme etiche e deontologiche che orientano la condotta del ricercatore nello svolgimento di studi di carattere empirico, particolarmente quelli che coinvolgono partecipanti umani o il trattamento di dati personali. Sono elaborati strumenti di governance della ricerca a tutela della società nel suo insieme e degli interessi, dei diritti e delle libertà fondamentali dei partecipanti e per l'analisi e la gestione delle criticità etiche connesse alle attività sperimentali, compreso l'ampissimo settore degli studi nel campo delle scienze sociali.

Ulteriore ambito di attività è l'integrità nella ricerca intesa come *l'insieme dei principi e dei valori etici, dei doveri deontologici e degli standard professionali sui quali si fonda una condotta responsabile e corretta da parte di chi svolge, finanzia o valuta la ricerca scientifica, nonché da parte delle istituzioni che la promuovono e la realizzano* (dalle Linee guida della Commissione per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca del CNR).

La Commissione per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca del CNR è stato il primo organismo ad avere tra le proprie finalità la promozione dell'integrità nella ricerca e l'elaborazione di documenti di orientamento sulla materia. In questa prospettiva, la Commissione ha redatto le prime linee guida analitiche sull'integrità nella ricerca del nostro Paese e numerosi altri documenti di indirizzo che hanno comportato la necessità di (i) decidere se utilizzare i termini tipici del frasario internazionale senza tradurli in lingua italiana, oppure se procedere con la loro traduzione, nonché (ii) di discutere il possibile frasario italiano cui riferirsi nei documenti istituzionali (e nella letteratura scientifica in lingua italiana) dedicati al tema¹.

2. LA TERMINOLOGIA DELL'INTEGRITÀ NELLA RICERCA

Al fine di promuovere efficacemente lo sviluppo di una cultura italiana dell'integrità nella ricerca, piuttosto carente nei primi anni a partire dalla fondazione della Commissione (2009 e seguenti), la Commissione stessa e, a partire dal 2020, il Centro Interdipartimentale hanno deliberato di utilizzare un vocabolario italiano specifico per la *"research integrity"* e quindi di elaborare tale vocabolario all'epoca inesistente. La trasposizione dei concetti nella nostra lingua genera infatti una migliore e più complessa comprensione dei significati autentici dei termini di settore e contribuisce alla costruzione e diffusione di una vera e propria cultura in materia, a sua volta generatrice di contributi rilevanti in letteratura e in generale di una reale consapevolezza e di nuove idee.

Lo scopo ultimo era ed è quello di incrementare la partecipazione attiva e il coinvolgimento di tutti i ricercatori come anche del personale tecnico relativamente all'importanza dei principi dell'integrità per una ricerca di eccellenza e per l'immagine stessa del CNR.

¹ A quest'ultima discussione ha dato un contributo scientifico anche l'autore della presente relazione tecnica.

Costruire un vocabolario italiano dell'integrità nella ricerca richiede un'analisi molto accurata della terminologia internazionale ormai acquisita e utilizzata, sia nella forma inglese, sia nelle varie trasposizioni linguistiche dei documenti internazionali. In tal senso viene proposta più avanti un'analisi, sintetizzata attraverso grafici e tabelle, dell'approccio linguistico di altri Paesi europei in relazione alla terminologia utilizzata per i concetti di maggiore rilevanza e la comparazione tra la lingua originale e la traduzione in italiano al fine di perfezionare l'interpretazione semantica.

Oltre al contributo alla 'cultura italiana dell'etica e dell'integrità nella ricerca' in 14 anni di elaborazione di documenti di orientamento e di organizzazione di eventi di divulgazione dei principali profili di interesse della materia, in particolare dal 2009 sono state previste e realizzate iniziative di formazione e aggiornamento dei ricercatori su questa tematica, garantendo così la diffusione concreta, 'fisica', dei termini in italiano in contesti di apprendimento e discussione.

È proprio dal 2009 che viene istituita una *Research Integrity Training Unit* dedicata, come nelle migliori pratiche a livello internazionale, all'organizzazione di seminari specialistici e corsi specifici di formazione per singoli istituti del CNR sulle tematiche etiche e di integrità nella ricerca di interesse di quel dato gruppo di ricercatori².

A coronamento di questo lungo percorso di accreditamento dei termini in lingua italiana e di promozione di una cultura dell'etica e dell'integrità nella ricerca si svolgerà nel prossimo anno il primo congresso nazionale sulla tematica, organizzato dalla Commissione e dal Centro Interdipartimentale.

3. IL LAVORO DI TRADUZIONE PER LA COMMISSIONE E PER IL CENTRO INTERDIPARTIMENTALE DEL CNR

Da un punto di vista metodologico, le prime traduzioni svolte per la Commissione per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca (allora denominata: Commissione per l'Etica nella Ricerca e la Bioetica), risalgono al 2016 e hanno riguardato il sito web, alcuni pareri etici con valore autorizzativo, documenti di orientamento etico e comunicazioni ordinarie tra centri di ricerca e tra ricercatori.

² L'autore della presente relazione tecnica è il responsabile gestionale della Unit.

I documenti istituzionali che sono stati tradotti nella prima fase sono i seguenti³:

- Incidental findings nella ricerca scientifica. Criteri e indicazioni per le scienze e tecnologie-omiche.
- Codice di etica e deontologia per i ricercatori che operano nel campo dei beni e delle attività culturali.
- Il consenso informato nella ricerca scientifica: Ethical Toolkit.
- Child Protection Policy and code of conduct - Misure e strategie per la protezione dei minori nella ricerca scientifica e codice di condotta.
- Linee Guida per l'integrità nella Ricerca.
- Dichiarazione della Commissione per l'Etica nella Ricerca e la Bioetica del Cnr sulle differenze di genere nella ricerca farmacologica.
- Dignità, libertà ed eguaglianza nello spazio europeo della ricerca.
- Crescenti rischi di un'editoria predatoria: raccomandazioni per i ricercatori.

L'impegno prioritario si è focalizzato sul lavoro di trasposizione in inglese dei concetti espressi nei documenti restando il più fedeli possibile al loro campo semantico e uso linguistico. In questo caso, si è dovuto operare un processo inverso di riproposizione in lingua inglese di quella che è la 'concettualità' italiana in questi ambiti, del nostro stile e approccio argomentativo, della maggiore complessità della nostra costruzione sintattica e delle sfumature di significato che i termini assumono nella nostra lingua, come portato della storia e della cultura italiana nel suo insieme. Anche la tradizione italiana nelle visioni etiche indubbiamente influenza il processo di traduzione.

Nel corso dei lavori, sono stati affrontati molti diversi aspetti anche insoliti. Un esempio della polisemia sopra descritta è la stessa denominazione in inglese del Centro Interdipartimentale per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca, nello specifico la traduzione in inglese del termine "Centro". Il confronto con il personale interno ha consentito di arricchire la mera traduzione di un dibattito che ha tenuto conto delle esperienze di ricerca in ambito europeo e internazionale del personale stesso, con preferenze espresse non solo rispetto al termine in sé, ma che rispecchiavano una più profonda predilezione per come la ricerca si struttura in diverse parti del mondo.

³ In una prima fase, l'autore del presente rapporto ha potuto usufruire della collaborazione scientifica con la Dott.ssa Rosa Barotsi dell'Università di Potsdam (DE).

Al termine la dicitura americana (“Center”) ha prevalso rispetto a quella inglese (“Centre”) per arrivare quindi alla seguente traduzione complessiva: Interdepartmental Center for Research Ethics and Integrity.

È la visione di cosa dovrebbe essere il Centro Interdipartimentale rispetto alla comprensione di quali sono i maggiori centri di ricerca nel mondo ad aver condizionato il processo di traduzione.

4. GLOSSARIO DEI TERMINI DELL’INTEGRITÀ NELLA RICERCA

Di seguito viene fornito un glossario dei termini più diffusi nei documenti internazionali, così come per la Commissione per l’Etica e l’Integrità nella Ricerca e del Centro Interdipartimentale, nonché le rispettive traduzioni utilizzate, ormai pressoché consolidate nel loro uso ordinario. I termini e le traduzioni innovative o comunque significative da evidenziare sono a nostro parere i seguenti:

- *research integrity* = integrità nella ricerca
- *research misconduct* = condotta scorretta nella ricerca
- *code of conduct* = codice di condotta
- *predatory journals* = editoria predatoria
- *peer review* = revisione paritaria
- *whistleblower* = informatore
- *anonymization/pseudonymization* = anonimizzazione/pseudonimizzazione
- *incidental findings* = risultati accidentali/notizie inattese
- *child protection policy* = misure per la protezione dei minori
- *informed consent* = consenso informato
- *authorship* = paternità
- *fabrication/falsification of images/data* = falsificazione/fabbricazione di immagini/dati
- *plagiarism of texts* = plagio di testi
- *“right not to know”* = “diritto a non sapere”

Di frequente si osserva nei documenti della Commissione e nella letteratura scientifica, l’impiego di termini utilizzati nella loro lingua originale, anche in ragione della difficoltà di traduzione in altre lingue, termini che assumono l’ormai comune status di *neologismi*. In particolare, tale uso linguistico è dovuto alla oggettiva difficoltà di reperire delle corrispondenze terminologiche,

come anche dall'impiego consueto nel linguaggio ordinario di termini internazionali. Sono qui individuate le corrispondenze, ritenute semanticamente più attinenti, di alcuni dei termini maggiormente diffusi e utilizzati nella letteratura scientifica:

- best practice (traducibile con: pratiche di riferimento)
- open access (traducibile con: accesso libero)
- privacy (traducibile con: riservatezza)
- ethical clearance (parere con valore autorizzativo)
- governance (traducibile con: gestione)
- authorship (traducibile con: paternità/diritto a essere menzionato tra gli autori)
- standard setting (traducibile con: definizione di parametri/criteri di riferimento di best practice)
- big data (traducibile con: grandi [masse di] dati)
- impact factor (traducibile con: fattore d'impatto)
- fake news (traducibile con: notizie false/fasulle/distorte per una finalità/tendenziöse)
- stakeholder (traducibile con: portatori d'interessi)
- peer review (traducibile con: revisione paritaria)

Alcuni di questi termini sono ormai largamente diffusi nell'utilizzo scientifico, tali da non richiedere uno sforzo di traduzione. Per altri invece ancora non si è pervenuti ad una traduzione consolidata come si vedrà nel paragrafo successivo.

5. TRADUZIONE DELLE LINEE GUIDA PER L'INTEGRITÀ NELLA RICERCA

La traduzione più importante per la Commissione per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca e per il Centro Interdipartimentale, sulla quale questo documento fornisce un glossario più approfondito, riguarda le *linee guida per l'integrità nella ricerca*⁴ (*Guidelines For Research Integrity*). Come detto in precedenza, si tratta delle prime linee guida in materia di integrità nella ricerca, uno strumento di indirizzo fondamentale per chi svolge, coordina o finanzia la ricerca. In esso sono presenti ovviamente molti termini cardine del lessico dell'integrità nella ricerca, alcuni dei quali tradotti *ex novo* per questo documento.

⁴ https://www.cnr.it/sites/default/files/public/media/doc_istituzionali/ethics/guidelines-for-research-integrity-2019.pdf

La traduzione più complessa e significativa nel documento ha riguardato la definizione stessa di integrità nella ricerca:

Per integrità nella ricerca si intende l'insieme dei principi e dei valori etici, dei doveri deontologici e degli standard professionali sui quali si fonda una condotta responsabile e corretta da parte di chi svolge, finanzia o valuta la ricerca scientifica, nonché da parte delle istituzioni che la promuovono e la realizzano. L'applicazione dei principi e dei valori e il rispetto della deontologia e degli standard professionali sono garanzia della qualità stessa della ricerca e contribuiscono ad accrescere la reputazione e l'immagine pubblica della scienza, con importanti ricadute sullo sviluppo della stessa e sulla società.

By Research Integrity we intend the body of principles and ethical values, deontological obligations and professional standards that form the basis of the responsible and correct conduct of those who carry out, finance or evaluate scientific research, as well as the institutions that promote and perform it. The application of principles and values, and the respect for deontology and standards of professional ethics guarantee the quality of research and enhance the reputation and public image of science, greatly contributing to its advancements and progress in society.

Di centrale importanza è stata anche la definizione in inglese dei principi fondamentali che sono alla base dell'integrità nella ricerca, ovvero:

1. *Dignità*
2. *Responsabilità*
3. *Equità*
4. *Correttezza*
5. *Diligenza*

La traduzione di questi termini è stata oggetto di una approfondita discussione e analisi al fine di definire al meglio il significato che si intende attribuire ai concetti e alla loro applicazione. Nel documento in inglese si è scelto di tradurre tali termini nel modo qui descritto:

1. *Dignity*
2. *Accountability*
3. *Fairness*
4. *Honesty*
5. *Diligence*

Qui di seguito sono riportate le principali tematiche del documento e le relative traduzioni, in modo da offrire un quadro generale delle scelte terminologiche. Per un maggiore approfondimento si rimanda alla consultazione del documento integrale che è disponibile online sul sito web della Commissione per l'Etica e l'Integrità nella Ricerca:

Esplicitare e gestire i conflitti di interesse potenziali ed effettivi
Clarify and manage potential or actual conflicts of interest

Utilizzare materiali adeguati e metodi pertinenti
Use adequate material and pertinent methods

Segnalare eventuali casi di condotta scorretta, discutibile e/o irresponsabile
Report any cases of misconduct, questionable and/or irresponsible practices

Rispettare il diritto a essere riconosciuti autori di una pubblicazione
Respect the right to be recognised as authors of a publication

Correggere e ritrattare pubblicazioni erronee o fraudolente (fabbricazione/falsificazione/plagio di dati/immagini/testi)
Correct and retract erroneous or fraudulent publications (fabrications/falsifications/plagiarism of data/images/text)

Gestire i conflitti di interesse
Manage conflicts of interest

Valutare con imparzialità e correttezza i ricercatori della propria unità di ricerca
Evaluate the researchers in one's research unit with impartiality and fairness

Contribuire alla revisione paritaria
Contribute to peer review

Prevenire condotte scorrette
Prevent misconduct

Accogliere segnalazioni di possibili irregolarità
Receive allegations of irregularities

Impedire pratiche irresponsabili e prevenire le condotte scorrette nella ricerca
Prevent irresponsible practices and research misconduct

Cattiva gestione dei conflitti di interesse
Mismanagement of conflicts of interest

Incuria e abuso dei dati
Negligence and misuse of data

Furto di dati
Data theft

Pubblicazioni multiple
Multiple publications

Incuria e abuso della firma
Negligence and abuse of authorship

Inadempienza nel correggere e rettificare la propria produzione scientifica
Failure to correct and rectify one's own scientific production

Incuria e abuso nello svolgimento del ruolo di responsabile editoriale
Negligence and abuse in performing the role of editorial manager

Cattiva gestione dei conflitti di interesse
Mismanagement of conflicts of interest

Falsificazione di credenziali scientifiche
Falsification of one's scientific credentials

Pratiche discutibili e/o irresponsabili
Questionable and/or irresponsible practices

Istigazione, facilitazione, connivenza, omertà
Instigation, facilitation, connivance, complicity

Accuse malevole e ostacolo agli accertamenti di condotta scorretta
Misleading allegations and obstructing the investigation of misconduct

A conclusione di questa sezione è riportata la traduzione integrale del paragrafo inerente il plagio, in modo da fornire una più completa visione di questa importante tipologia di condotta scorretta nella sua espressione in lingua italiana e inglese:

Plagio:

appropriarsi, intenzionalmente o per effetto di una condotta non diligente, di proposte progettuali altrui, presentandole interamente o in parte a firma di una persona diversa dall'autore;

utilizzare traduzioni integrali o parziali di una proposta progettuale altrui, senza citarne la fonte;

appropriarsi, intenzionalmente o per effetto di una condotta non diligente, di idee, dati o risultati altrui nel caso in cui l'attribuzione degli stessi ad altri ricercatori sia documentata e dimostrabile;

non accertare il consenso dei co-autori di una proposta progettuale prima della sottomissione della stessa a un soggetto finanziatore.

Plagiarism:

appropriating, intentionally or as a result of negligence, the project proposals of others and presenting them, in their entirety or partially, as the work of a different person;

using full or partial translations of a project proposal from others, without mentioning its source;

appropriating, intentionally or as a result of negligent conduct, the ideas, data or results of others in cases where their attribution to other researchers is documented and demonstrable;

not verifying the consent of co-authors before submitting a project proposal to a funding entity.

6. LE PAROLE CHIAVE (KEYWORD) NEI CODICI DI CONDOTTA E NELLE CARTE EUROPEE

Uno specifico approfondimento è dedicato alle occorrenze delle principali parole chiave dell'integrità nella ricerca affrontate nel presente documento, effettuato consultando diversi documenti di indirizzo presenti in Italia e in Europa: ovvero, lo European Code of Conduct for Research Integrity⁵; la

⁵ <https://www.allea.org/wp-content/uploads/2017/05/ALLEA-European-Code-of-Conduct-for-Research-Integrity-2017.pdf>

Convenzione di Oviedo⁶ (Convenzione per la protezione dei Diritti dell’Uomo e della dignità dell’essere umano nei confronti dell’applicazioni della biologia e della medicina: Convenzione sui Diritti dell’Uomo e la biomedicina); la Carta Europea dei Ricercatori⁷; il Codice di Comportamento del Consiglio Nazionale delle Ricerche⁸, e, ovviamente, anche le già citate linee guida per l’integrità nella ricerca della Commissione per l’Etica e l’Integrità nella Ricerca del CNR.

I risultati di questa analisi sono qui rappresentati dai seguenti grafici e tabelle:

PAROLE CHIAVE	European Code of Conduct	Convenzione di Oviedo	Linee Guida del CID Ethics	Carta Europea dei Ricercatori	Codice di Comportamento CNR	TOTALE
integrity / integrità	26	1	26		1	54
misconduct / condotta scorretta	13		39			52
code / codice	9		1	14	19	43
predatory journals / editoria predatoria	1		2			3
peer review / revisione paritaria	7		14			21
whistleblower / informatore	1		1			2
incidental findings / risultati accidentali			1			1
child protection / protezione dei minori		2				2
informed consent / consenso informato		22				22
authorship / paternità	3		5	2		10
fabrication / fabbricazione	2		4			6
falsification / falsificazione	2		7		1	10

⁶ <https://rm.coe.int/168007cf98>

⁷ https://euraxess.ec.europa.eu/sites/default/files/am509774cee_en_e4.pdf

⁸ https://www.cnr.it/sites/default/files/public/media/amministrazione_trasparente/c17-25-circolare-a_codice_comportamento_2017.pdf

plagiarism / plagio	4		6	2		12
good / best practice(s)	5			2		7
open access	4		1			5
privacy			2			2
stakeholder	5			1		6
dignity / dignità		4	1		2	7
accountability / responsabilità	2		1	1	12	16
fairness / equità	2		6		1	9
honesty (rectitude) / correttezza	1		3		1	5
diligence / diligenza			1			1

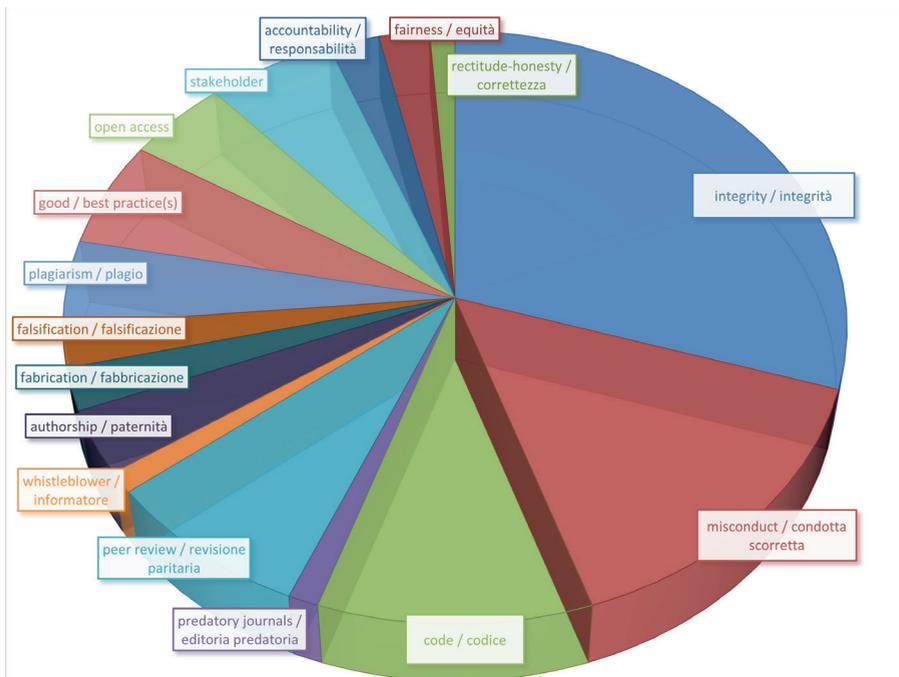
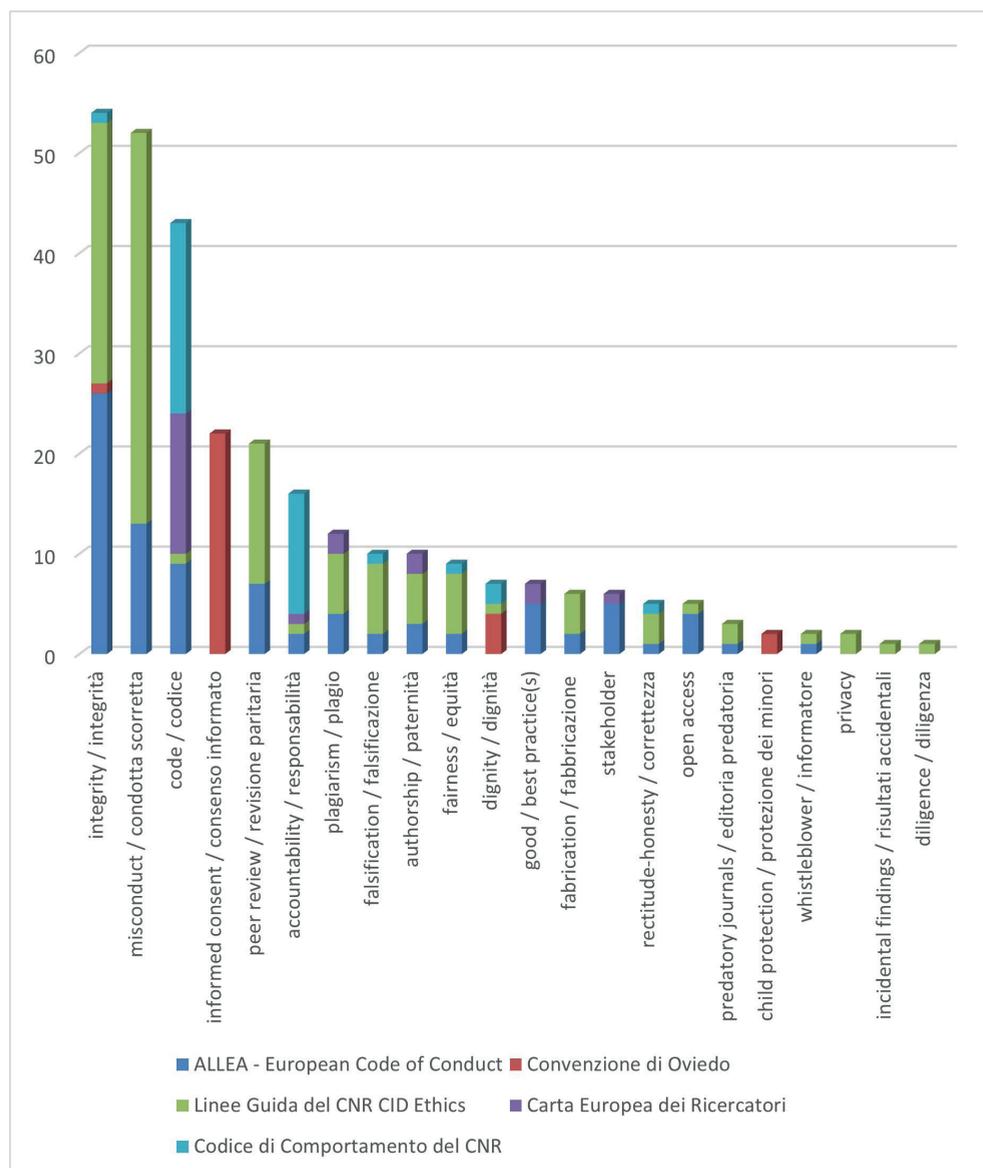


Tabella complessiva e distribuzione delle parole chiave

Distribuzione delle parole chiave per documenti analizzati



7. TERMINOLOGIA DELL'INTEGRITÀ NELLA RICERCA IN ALTRI PAESI

Per svolgere un'analisi comparata delle traduzioni in altre lingue straniere si è deciso di effettuare una ricerca dei termini impiegati nelle varie versioni

presenti sul sito web dell'ALLEA⁹ (European Federation of Academies of Sciences and Humanities) dello European Code of Conduct for Research Integrity, il Codice europeo di condotta utilizzato dalla comunità europea della ricerca. Il Codice è stato pubblicato originariamente in inglese il 24 marzo 2017 ed è stato poi successivamente tradotto in tutte le lingue ufficiali della UE dai Servizi di traduzione della Commissione Europea e con il supporto delle Accademie facenti parte dell'ALLEA.

È qui proposta la selezione dei termini di interesse estratti dalle versioni in francese, tedesco e spagnolo presenti sul sito:

Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo
<i>research integrity</i>	<i>l'intégrité en recherche</i>	<i>integrität in der forschung</i>	<i>integridad en la investigación</i>
<i>research misconduct</i>	<i>fraude scientifique</i>	<i>fehlverhalten in der forschung</i>	<i>conducta indebida en investigación</i>
<i>code of conduct</i>	<i>code de conduite</i>	<i>verhaltenskodex</i>	<i>código de conducta</i>
<i>predatory journals</i>	<i>revues prédatrices</i>	<i>predatory journals</i>	<i>publicaciones abusivas</i>
<i>peer review journals</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>
<i>clinical trials</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>
<i>whistleblower</i>	<i>lanceurs d'alerte</i>	<i>informanten</i>	<i>denunciantes</i>
<i>anonymization/pseudonymization</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>
<i>incidental findings</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>
<i>child protection policy</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>

⁹ <https://allea.org>

<i>informed consent</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>	<i>termine non presente</i>
<i>authorship</i>	<i>paternité</i>	<i>autorschaft</i>	<i>autoría</i>
<i>fabrication</i>	<i>fabrication</i>	<i>erfindung</i>	<i>invención</i>
<i>falsification</i>	<i>falsification</i>	<i>fälschung</i>	<i>falsificación</i>
<i>plagiarism</i>	<i>plagiat</i>	<i>plagiat</i>	<i>plagio</i>

8. CONCLUSIONI E OBIETTIVI FUTURI

In conclusione, il presente lavoro rappresenta un primo passo verso una maggiore sinergia tra la terminologia internazionale e l'approccio e l'applicazione nel contesto italiano dei concetti fondamentali dell'etica e dell'integrità nella ricerca. Un corretto utilizzo della terminologia e una chiara esposizione che resti fedele ai concetti internazionali e che sia allo stesso tempo funzionale all'educazione e alla formazione sia in Italia che all'estero, può rappresentare il giusto percorso da seguire e da consolidare in futuro. Questo documento può essere utile nella redazione di ulteriori linee guida o codici di comportamento sull'integrità nella ricerca, nei seminari e nei corsi di formazione per studenti e dottorandi, nonché per iniziative di aggiornamento dedicate al personale scientifico. Le lingue, le terminologie e le relative traduzioni sono, ovviamente, sempre in mutamento e nuove problematiche potranno sorgere in ambito di etica e integrità nella ricerca e, più in generale, per ciò che concerne le priorità e le esigenze scientifiche a livello nazionale e internazionale. Verranno perciò pubblicate successive versioni di questo documento con lo scopo di analizzare ulteriori testi internazionali e approfondire le terminologie in uso, anche in funzione alle nuove conoscenze scientifiche e del conseguente aggiornamento delle carte e dei documenti di indirizzo. L'obiettivo è quello di offrire un adeguato e aggiornato supporto alla Rete scientifica del CNR e a chi svolge e finanzia ricerca in Italia e in ambito internazionale.

Si ringraziano per l'incoraggiamento e la revisione critica le colleghe Cinzia Caporale, Paola Grisanti, Annarita Liburdi, Elena Mancini e Roberta Zagarella.

